Qorti tal-Appell Kriminali

Onor. Imħallef Consuelo Scerri Herrera, LL.D., Dip Matr., (Can)

Appell Nru: 57 / 2019

Il-Pulizja

Spettur Godwin Scerri

Vs

Frank Calleja

Illum 21 ta' Jannar, 2020.

Il-Qorti,

Rat l-akkuzi dedotti kontra l-appellanti, Frank Calleja, detenur tal-karta tal-Identita Maltija bin-numru 329069 M, akkuzat quddiem il-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudikatura Kriminali talli:

Nhar is-27 ta' Frar 2016 ghall-habta tas-00:45hrs bhala l-persuna responsabbli tal-istabbiliment bl-isem ta' Queens Head Bar, li jinsab fi Triq it-Tamar, San Pawl il-Bahar:

1. Ippermetta u/jew daqq muzika tghajjat u/jew l-uzu ta' loud speakers u/jew amplifikata minghajr licenzja tal-awtorità kompetenti;
2. U aktar talli ppermetta u/jew daqq muzika tinstema' minn barra wara 00:00hrs;
3. U aktar talli sar recidiv ai termini tal-artikoli 49 u 50 tal-Kap 9 u dan skont sentenzi moghtija lilu mill-Magistrat Dr. Charmaine Galea LL.D. nhar it-13 ta' Novembru 2015 u nhar is-16 ta' Novembru 2015.

Il-Qorti giet mitluba sabiex f' kaz ta' htija titratta mal-imputat bhala recidiv u thassar il-licenzja jew tordna li l-licenzja tal-imsemmi hanut tigi mizmuma ghal dak iz-zmien li

jidhrilha xieraq jew inkella tissospendi ghal xi zmien fid-deskrizzjoni taghha (Art 320 Kap 10, Art 20 Kap 441).

Rat is-sentenza tal-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudikatura Kriminali ta' nhar tal-5 ta' Frar, 2019, fejn il-Qorti wara li rat Regolament 12 tal-Legislazzjoni Sussidjarja 409.15, Regolament 38 (2) (a) tal-Legislazzjoni Sussidjarja 441.07, u artikolu 49 tal-Kodici Kriminali, iddikjarat lil Frank Calleja hati, bhala recidiv, tal-imputazzjonijiet kollha dedotti fil-konfront tieghu, bit-tieni imputazzjoni kunsidrata bhala kompriza fl-ewwel imputazzjoni, u ikkundannatu ghal multa ta' erba' mitt ewro (€400).

Rat il-fedina penali aggornata tal-appellati.

Rat l-atti kollha tal-kaz.

Rat ir-rikors tal-appell tal-appellanti Frank Calleja, prezentat fir-registru ta' din l-Onorabbli Qorti nhar il-21 ta' Frar, 2019, fejn talab lil din l-Onorabbli Qorti joghgobha tilqa' dan l-appell billi **THASSARHA U TIRREVOKAHA** s-sentenza appellata fejn sabet lill-appellanti hati tal-akkuzi kollha migjuba fil-konfront tieghu, u dan billi **TIDDIKJARAH** mhux hati taghhom u konsegwentament **TILLIBERAH** minnhom; alternattivament **TIRRIFORMA** s-sentenza appellata fil-parti tal-piena inflitta u dan billi minflok timponi piena aktar ekwa u gusta ghac-cirkostanzi tal-kaz.

Rat illi l-aggravji huma cari u manifesti u jikkonsistu fis-segwenti:

Illi l-aggravji tal-appellant jikkoncernaw l-apprezzament zbaljat li ghamlet l-Ewwel Qorti, tal-provi prodotti quddiemha, kif ukoll il-piena erogata fil-konfront tal-appellant.

A. **Apprezzament Zbaljat tal-Provi**

Illi jigi umilment sottomess bid-dovut rispett illi, l-Ewwel Onorabbli Qorti ghamlet apprezzament zbaljat tal-provi migjuba quddiemha stante' illi kien hemm diversi punti illi l-Ewwel Qorti ghazlet illi jew tinjorahom jew ma temminihomx jew inkella tassumihom minghajr ebda prova.

Illi l-appellant jaf li diversi drabi l-Qrati Maltin rritenew illi fl-appell il-Qrati ma jiddisturbawx l-apprezzament dwar il-provi magħmul mill-Ewwel Qorti jekk tasal għall-konklużjoni li dik il-Qorti setgħet raġonevolment u legalment tasal għal konklużjoni li

waslet għaliha. Kif ġie kkunsidrat fis-sentenza fl-ismijiet '**Il-Pulizija (Spt. A. Zammit) Vs Faical Mahouachi'** :

' *Issa hu principju ormaj stabilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti (kemm fil-kaz ta' appelli diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi ezercitata mill-Ewwel Qorti, izda taghmel apprezzament approfondit tal-istess biex tara jekk dik l-Ewwel Qorti kienetx ragjonevoli fil- konkluzzjoni taghha. Jekk izda din il-Qorti tasal ghall-konkluzzjoni li l-Ewwel Qorti fuq il- provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragjonevolment tasal ghall-konkluzzjoni li waslet ghaliha, allura din tkun raguni valida, jekk mhux addirittura mpellenti, sabiex din il-Qorti tiddisturba dik id-diskrezzjoni w konkluzzjoni (ara f' dan* is- sens "inter alia" l-Appell Kriminali : "**Il-Pulizija vs. Raymond Psaila et**." ; "**Ir-Repubblika ta' Malta vs. George Azzopardi**" ; "**Il-Pulizija vs. Carmel sive Chalmer Pace**"; "**Il-Pulizija vs. Anthony Zammit**" u ohrajn .)'

Izda, ghalkemm il-gurisprudenza nostrana kemm il-darba tenniet illi l-Qorti tal-Appelli Kriminali ma ghandhiex tiddisturba l-apprezzament tal-provi tal-Ewwel Qorti, dan ghandu jsir jekk dan l-apprezzament kien wiehed zbaljat, sabiex titwettaq gustizzja. Infatti, fil-kawza bl-ismijiet Il-Pulizija v. Antoine Agius moghtija nhar it-tnax (12) ta' Mejju tas-sena elfejn u hmistax (2015) moghtija mill-Imhallef Antonio Mizzi, il-Qorti tal-Appelli Kriminali rriteniet:

' *Illi hu principju stabbilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti li din il-Qorti ma tiddisturbax l-apprezzament dwar il-provi maghmul mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha. Fi kliem iehor, din il-Qorti ma tibbdilx id-diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi maghmula mill-ewwel Qorti, izda taghmel apprezzament approfondit ta' l-istess biex tara jekk l-ewwel Qorti kinitx ragonevoli fil-konkluzjoni taghha. Jekk din il-Qorti tasal ghall-konkluzjoni li l-ewwel Qorti, fuq il-provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragonevolment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha, allura dik tkun raguni valida, sabiex tbiddel dik id-diskrezzjoni u konkluzjoni.'*

Illi jinghad illi l-appellant mhux tenut li jressaq l-ebda prova sabiex jipprova l-innocenza tieghu, izda hija l-Prosekuzzjoni li trid tipprova l-kaz taghha sal-grad li trid il-ligi, w cioe beyond reasonable doubt.

Huwa l-oneru tal-Prosekuzzjoni li tressaq l-ahjar provi sabiex tikkonvinci lill-Qorti li l-akkuzi addebitati lill-appellanti huma veri w dan ghaliex kif jghid il-**Manzini** fil-ktieb tieghu Diritto Penale Vol. III Kap IV pagna 234, Edizione 1890:-

"Il cosi` detto onero della prova, cioe` il carico di fornire, spetta a chi accusa – onus probandi incumbit qui osservit."

Huwa minnu, li jekk il-Qorti hija rinfaccjata b' zewg verzjonijiet konfliggenti, ghandha tillibera, stante li tali konflitt ghandu jmur a beneficcju tal-imputat. Pero' huwa veru wkoll kif gie deciz mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-dsatax (19) ta' Mejju, 1997, fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Graham Charles Ducker**:

"It is true that conflicting evidence per se does not necessarily mean that whoever has to judge may not come to a conclusion of guilt. Whoever has to judge may, after consideration of all circumstances of the case, dismiss one version and accept as true the opposing one."

Illi jigi rilevat illi hija l-Prosekuzzjoni li trid tipprova l-kaz taghha lil hinn minn kull dubju dettat mir-raguni, waqt li d-difiza trid tipprova d-difiza taghha fuq bazi ta' probabilita' . Illi minn ezami akkurat tal-provi prodotti mill-partijiet fil-kaz odjern jirrizulta pjuttost evidenti li din il-Qorti tinsab rinfaccjata b' verzjonijiet differenti tal-fatti, ghal kollox kunfliggenti. Huwa principju baziku prattikat mill-Qrati taghna fil-procediment kriminali, li sabiex l-akkuzat jigi misjub hati tal-akkuzi migjuba fil-konfront tieghu dawn ghandhom jigu pruvati oltre kull dubju dettat mir-raguni.

F' dan ir-rigward issir referenza ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fil-5 ta' Dicembru, 1997 fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Peter Ebejer**, fejn il-Qorti fakkret li l-grad ta' prova li trid tilhaq il-Prosekuzzjoni hu dak il-grad li ma jhalli ebda dubju dettat mir-raguni u mhux xi grad ta' prova li ma jhalli ebda ombra ta' dubbju. Id-dubbji ombra ma jistghux jitqiesu bhala dubbji dettati mir-raguni. Fi kliem iehor, dak li l-gudikant irid jasal ghalih hu, li wara li jqis c-cirkostanzi u l-provi kollha, u b' applikazzjoni tal-buon sens tieghu, ikun moralment konvint minn dak l-fatt li trid tipprova l-Prosekuzzjoni.

Fil-fatt dik il-Qorti ccitat l-ispjegazzjoni moghtija minn **Lord Denning** fil-kaz **Miller v Minister of Pension** - 1974 - ALL Er 372 tal-espressjoni ' *proof beyond a reasonable doubt'* :

"Proof beyond a reasonable doubt does not mean proof beyond the shadow of a doubt. The law would fail to protect the community if it admitted fanciful possibilities to deflect the course of justice. If the evidence is so strong against a man as to leave only a remote possibility in his favour,

which can be dismissed with the sentence. ' of course it is possible but not in the least probable' , the case is proved beyond reasonable doubt, but nothing shall of that will suffice."

Illi ssir referenza wkoll ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-9 ta' Settembru 2002 fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs Martin Mark Ciappara** fejn gie spjegat x' jigri meta gudikant ikun rinfaccjat b' zewg verzjonijiet konfliggenti u cioe' jistghu jigru zewg affarijiet u cioe jew il-gudikant ikun tal-fehma li l-kaz tal-Prosekuzzjoni ma jkunx gie sodisfacentement ippruvat, u allura l-Qorti ghandha tillibera, jew jekk ikun moralment konvint li l-verzjoni korretta hija wahda u mhux l-ohra, jimxi fuq dik il-verzjoni li jaccetta u jekk dik il-verzjoni tkun timporta l-htija tal-imputat jew akkuzat, allura jiddikjara tali htija u jghaddi ghal piena jew ghal xi provvediment iehor.

Illi inoltre jigi rilevat illi l-apprezzament tal-provi ghandu jsir mhux biss b' mod spezzettat w individwali izda l-provi ghandhom jigu analizzati flimkien fl-assjem taghhom sabiex wiehed jara x' inferenzi jew interpretazzjoni ragjonevoli u legali jista' jaghti lil dawk il-provi hekk interpretati. Ma tistax tinstab htija jew nuqqas ta' htija semplicement fuq analizi individwali jew separata tal-provi. Dawn ghandhom jigu kkunsidrati kemm individwalment kif ukoll komplessivament.

Illi l-imputat jinsab akkuzat li haddem speaker/gramofon/amplifikatur jew strument simili jew halla li jsiru hsejjes daqshekk qawwija li dejjqu lil Andrejs Vilks. Jinsab akkuzat ukoll illi naqas li josserva xi kundizzjoni tal-licenzja tieghu u wkoll illi kien sar ricediv ai termini tal-artikolu 49 u 50 tal-Kodici Kriminali.

i) L-Ewwel Akkuza, it-Tieni Akkuza u t-Tielet Akkuza

Illi fl-ewwel lok issir referenza ghall-kawza fl-ismijiet **il-Pulizija vs Raymond Spiteri** [Qorti tal-Appell Kriminali, VDG, deċiża nhar l-20 ta' Novembru 1998] fejn il-Qorti rriteniet is-segwenti:

"Illi pero l-ġestjoni ta' din l-attivita permezz ta' liċenza ma tfissirx li huwa jista' jopera mingħajr konsiderazzjoni xierqa għar-regoli tal-bwon viċinat jew mingħajr ma possiblment jinkorri fi ksur ta' liġi penali ordinarja fil-każ t' infrazzjoni ta' tali liġi sempliċiment għax huwa fil-pussess ta' liċenza".

Illi inoltre jigi rilevat ukoll illi kwalunkwe licenzja ma tippregudika bl-ebda mod id-drittijiet ta' terzi persuni u dan anke kif enuncjat fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs. Anthony Cuschieri et** [16th December 1946 by the Criminal Court of Appeal]

"….għandu jqis bħala insita fil-liċenza, bla ebda bżonn li tigI espressament enunċjata, illi l-użu awtorizzat għandu jkun skont, eżerċitat b' rispett u fil-limiti tal-liġi."

Illi skont regolament 13 tal-Legal Notice 1 of 2006:

13. (1) A licence shall be issued in the name of an individual personally or on behalf of a commercial partnership or company and the address shall be the address of the commercial premises.

(2) The licence shall be issued by reference to the applicable categories and types of the commercial activities according to the Development permit issued by the relevant authority.

(3) Without prejudice to any other provision of law applicable in relation to a commercial activity, a licence issued under these regulations shall be subject to the applicable conditions contained in the Second Schedule to these regulations

Illi t-tieni skeda tal-Conditions for Carrying Out a Commercial Activity tipprovdi illi:

The following conditions shall apply to all commercial premises whether unlicensed or licensed by any authority and regulated by any legislation.

02. The commercial activity carried out in the premises or things stored within the premises shall not:-

02.1 cause annoyance to neighbours;

02.2 be likely to occasion any fire or explosion;

02.3 emit exhalation, fumes, vapours, gases, dust or emit noxious or offensive odours into the atmosphere that may cause damage or are injurious to health;

02.4 cause annoyance by way of noise

04. Any commercial activity which carried out from any premises or outside a premises is regulated under these regulations.

…

09. "No Commercial Activity located in an urban area can generate noise that can be heard from outside the premises that causes annoyance and disturbance to neighbours by playing of music by

live bands or amplified music or other means between the hours of 11.00 p.m. and 9.00 a.m. of the following day".

Illi inoltre l-appellant jagħmel referenza estensivament għas-sentenza fl-ismijiet **The Police vs Salih Usta** [deciza 31 ta' Lulju 2018] fejn il-Qorti tal-Appell Kriminali pprovdiet illi:

It is the opinion of the Court that an inconvenience can be considered as an impediment depending on the case. It is true that not all inconveniences can be censored and punished before a criminal court. For this inconvenience to be punished before a criminal court it is has to be proven that it is a serious inconvenience in an objective manner , it has to be a substantial inconvenience and not just reasonable . Also the test that a Judge has to carry out should be an objective test although in cases where the noise is caused by noise the Court has to evaluate the evidence brought forward according to the witnesses brought forward who are complaining about such disturbance. It is left in the good hands of the judge who has to evaluate the evidence each case in concreto if such an inconvenience as envisaged by the legislator subsists and it is not usual that a technical expert should be appointed.

With regards to the legal definition that should be attributed to the word ' inconvenience' the Court makes reference to a judgment delivered by this same Court when presided by Judge William Harding in the names Il-Pulizija vs. Anthony Cuschieri et,) since this is important for the determination of the case .

That Court held that an inconvenience that is caused by the playing of loud music can be considered as a molestation in the sense of civil matters. However, criminalibus, the established limit should not be that applied in civil cases in other words that the inconvenience is such as has to be above the level that is accepted by the bon vicinat which in normal cases should be respected. In the criminal field, there is need that the facts constitute a substantial inconvenience and material discomfort.

*In this regard therefore the inconvenience should be one that is ' grave' and ' not easily tolerated' as commented upon in the judgment in the names **Meli vs Calleja** decided on the 5th February 1908 also mentioned in this same case.*

Besides the same inconvenience has to be one that is considered to be continuous and intense. If these elements do not concur then such an act would not fall under the remit of a penal sanction

and this because otherwise would also be applicable to slight inconvenience which could possibly render social life difficult.

Judge Harding *makes reference to the English Judge whilst making reference to the judgement delivered in the names* ***Bamford vs. Turnley*** *where it was held that:-*

"The compromises that belong to social life, and upon which the peace and comfort of it mainly depend, furnish an indefinite number of examples where some apparent natural right is invaded, or some enjoyment abridged, to provide for the more general convenience or necessities of the whole community".

…

The prosecution had to bring further evidence to the Court to prove that on the day in question the music that was played in the time frame that the law provides was of disturbance to the neighbourhood or to a number of neighbours for the test to be object. Otherwise, this court *would be deciding the matter on a subjective test carried out by the Complainant who might have an ulterior motive for filing such a complaint. Since the police were face with an allegation that whilst the complainant was at the police station there was loud music then they could have made an inspection and related back to the court about their findings. Something they failed to do. It should be in the interest of the police to check such reports and follow them up to reduce them and intervene to bring people in line with the law.*

Illi l-appellant jirrileva illi maghmula dawn il-konsiderazzjonijiet hawn fuq imsemmija huwa ma setax jinstab hati tal-ewwel akkuza migjuba fil-konfront tieghu.

Illi l-appellant jirrileva illi mhux bizzejjed illi gie l-Pulizija u cioe' biex juri illi kien hemm il-muzika qieghda tindaqq u dan peress illi fil-kamp kriminali mhux bizzejjed illi tkun qed tindaqq muzika imma illi l-muzika illi tkun qed tindaqq tkun kontinwa u ta' inkonvenjent gravi u qawwi u kontinwu. Illi fl-affidavit tieghu l-Pulizija kulma jghid hu illi kien hemm xi muzika ghaddejja izda la jghid l-intensita' , la jghid kemm kienet gravi u qawwija tali hoss ta' muzika, ecc. Illi inoltre l-Pulizija lanqas biss jghid illi waqqaf lill-appellant jew infurmah sabiex jitfi jew ibaxxi tali muzika u allura l-appellant jghid jekk kienet verament daqsekk gholja kif ma kienx hem tali ordni mill-Ufficcjal tal-Pulizija.

Illi inoltre jigi rilevat illi l-appellant cahad illi kien hemm muzika ghaddejja f' dawk il-hinijiet fejn huwa spjega b' mod car u bil-gurament tieghu [ghalkemm seta' ma jixhidx stante illi hija l-prosekuzzjoni illi trid tipprova l-kaz taghha] illi mhux talli ma kienx

hemm muzika talli l-Pulizija baqghu sejrin bhalma jaghmlu s-soltu ghax fil-verita' huwa ma jkollux muzika ghaddejja. Illi fil-fatt huwa jispjega illi:

Difiza: Mela, tista' tispjega dak iz-zmien tal-Pulizija x' kont taghmel inti, x' kellek? Ghax illum il-gurnata m' ghadekx filfatt.

Xhud: Keli l-bar, il-Queen' s Head Pub, il-Qawra.

…

Difiza: Minn April. All right. Mela, u ovvjament taf biex qieghed akkuzat. Qed akkuzat li kont qed taghmel inti allegatament xi storbju. Tista' tispjega s-sitwazzjoni x' kienet?

Xhud: Hemmhekk ma jkunx hemm storbju. Hemmhekk hu bar jigifieri n-nies ikunu anzjani, dawk it-tip ta' kolla sixty u ' l fuq u dawk ma jhobbux muzika. Ikun hemm muzika baxxa hux gol-bar.

Difiza: Muzika baxxa.

Xhud: Muzika baxxa.

Difiza: Ehe U kif inhu l-bar tieghek? Ghandek xi?

Xhud: Ijja hemm bieb biex tidhol, double glazing imbaghad gewwa hemm bieb iehor jinghalaq ikun maghluq. Qisu jigi tohrog. Fih zewg bibien biex tohrog barra.

Difiza: Fih zewg bibien.

Xhud: Fih zewg bibien iva.

Difiza: U l-ewwel bieb qed tghidilna bid-double glazing?

Xhud: Ijja.

Difiza: Bid-double glazing. All right. Issa, ghandek xi oggetti ohra minhabba s-sound ukoll fil-bar biex jitnaqqas l-element tas-sound?

Xhud: Is-sound ma jkunx hemm sound ghax il-bar mhux taz-zghazagh. Dawk ma jhobbux. Ikun hemm muzika baxxa gol-bar.

Difiza: Ghall-atmosfera.

Xhud: Tkun tista' titkellem go fiha.

Difiza: Ghall-atmosfera biss.

Xhud: Tkun tista' titkellem.

Difiza: Mhux bhal disco jigifieri.

Xhud: Le le le le. Le.

Difiza: Ma jkollokx dawk it-tip ta' discos u hekk.

Xhud: Le.

Difiza: All right. U minn x' hin sa x' hin il-hinijiet tal-ftuh?

Xhud: Il-ftuh niftah f' nofsinhar, kont niftah f' nofsinhar jiena u skont, fix-xitwa gieli ghalaqt fil-hdax, gieli ghalaqt qabel, gieli ghalaqt f' nofsillejl fix-xitwa. Fis-sajf indumu ftit iktar.

Difiza: U dan inti bil-permess kont?

Xhud: Bil-permess iva.

Qorti: Xi haga ohra?

Difiza: Kien hemm xi rapporti li kont qed taghmel xi storbju. Gieli gew il-Pulizija fuq il-post? Kellmuk jew kellimthom inti?

Xhud: Il-Pulizija gew. Gew ftit drabi u gew anke ghalxejn jghiduli. Gieli nkun qed naghlaq jigu, jghiduli "isma' rrapurtawk".

Difiza: Jergghu jirrappurtawk.

Xhud: Jergghu jirrappurtawk. Nghidlu "qed naghlaq, sejjer ' l hemm, ha nitlaq".

Difiza: ienu jsibuk maghluqin jigifieri jkunu ghadhom kemm irrappurtawk.

Xhud: Le nkun ha naghlaq hux. Inkun ha naghlaq. Inkun jigifieri mitfi ha nitlaq ' l hemm.

Difiza: All right. Xejn izjed.

Illi inoltre l-appellant mhux biss xehed hu izda sahansitra tella' xhud in sostenn u cioe' gar [neighbor] tal-bar fejn ikkonferma illi hu ghalkemm joqghod ezatt hdejn il-bar in kwistjoni huwa qatt ma sema' storbju u muzika kif qieghed jallega l-parte civile. Illi fil-fatt Ivan Zahra ikkonferma dan kollu bil-gurament tieghu fil-xhieda illi huwa taha:

Ivan Zahra, prodott mid-difiza, bil-Malti u bil-gurament tieghu jghid:

Difiza: Inti lis-sinjur tafu l-ewwel haga?

Xhud: Mhm.

Difiza: Kif tafu? Spjegalna.

Xhud: Kont nahdem mieghu. Ghandu bar hdejja wkoll.

Qorti: Ghandu l-bar hdejk?

Xhud: Ehe.

Difiza: Inti fejn toqghod l-ewwel haga?

Xhud: Il-Qawra.

Difiza: Il-Qawra. Fejn kellu l-bar is-sinjur?

Xhud: Fejn ghandu l-bar ehe.

Difiza: Meta tghid bar hdejh jigifieri fuqu, tahtu, hdejh?

Xhud: Bieb ma' bieb.

Difiza: Bieb ma' bieb. Issa s-sur Frank qed jigi akkuzat li kien ikun hemm xi storbju fil-bar. Inti x' tista' tghidilna? Inti tghix hemmhekk kuljum, int id-dar tkun.

Qorti: Ghadek tghix hemmhekk inti?

Xhud: Ghadni nghix ehe.

Qorti: U fl-2015 u ' 16 hemmhekk kont tghix ukoll?

Xhud: Mhm.

Difiza: X' tista' tghidilna fuq l-istorbju? Gieli smajt xi storbju inti?

Xhud: Ma nismax storbju. Ma jdejjaqnix. Jigifieri mhux qed nisma' xejn.

Difiza: Ma kont tisma' xejn dak iz-zmien.

Xhud: U ghadni s' issa ma nisma xejn.

Difiza: U ijja imma issa mhux mertu tal-. U jigifieri qatt m' ghamilt xi rapporti inti hux hekk lill-Pulizija?

Xhud: Le.

Difiza: Bhala apparti minn hekk int qatt ma kellimtu lis-sur Calleja fuq xi storbju mela xejn hux hekk?

Xhud: Le xejn xejn xejn.

Difiza: Tafhom il-hinijiet tal-ftuh tieghu ta' fi x' hin kien jiftah jew hekk?

Xhud: Lanqas naghti kas. Ghax ma nismax storbju lanqas inkun naf.

Difiza: Inti tkun id-dar imma hux hekk?

Xhud: Id-dar iva.

Difiza: All right.

Illi umilment jigi rilevat illi b' differenza tal-appellant illi gab xhud in sostenn sahansitra biex jikkonferma n-nuqqas ta' storbju u l-muzika, il-parte leza ma gab lil hadd illi jikkonferma dak li kien qieghed jilmenta minnu nonostante illi hu stess ikkonferma illi joqghod f' blokka ta' appartamenti bin-nies go fihom. Illi wiehed ta' min jinnota illi r-rapporti saru mal-Ufficjali tal-Pulizija mill-parte civile biss u hadd iktar nonostante illi f' dik l-area joqghodu hafna iktar nies fosthom ix-xhud illi ngab mill-appellant illi kkonferma u kkorrobora l-verzjoni tal-appellant u cioe' li ma kienx hemm storbju.

ii) **L-Addebitu tar-Recidiva**

Illi l-appellant jirrileva umilment illi stante illi huwa qed jikkontendi illi ghandu jigi liberat mill-akkuzi precedenti allura l-addebitu tar-recidiva mghandux jissussisti u ghalhekk ghandu jigi wkoll liberat minn tali addebitu.

Illi inoltre u insubsidium jigi rilevat illi anke jekk jinstab hati tal-akkuzi l-ohra xorta l-addebitu tar-recidiva mghandux jissussisti u dan peress illi ghalkemm gew esebiti sentenzi illi juru l-konnotati tal-appellant mghandiex il-prova mehtiega u cioe lil hinn minn kull dubju dettatt mir-raguni illi tali sentenzi huma finali jew res judicata fis-sens illi ma sarx appell minnhom. Illi ghalhekk mghandiex ic-certezza illi dawn is-sentenzi huma finali u res judicata.

B. **Piena Erogata**

Illi minghajr pregudizzju ghal dak kollu suespost, l-appellant qieghed jinterponi dan l-appell ukoll mill-piena erogata fil-konfront tieghu mill-Ewwel Onorabbli Qorti. Illi l-esponent umilment jirrileva illi l-piena moghtija hija wahda eccessiva u dan tenut kont tac-cirkostanzi tal-kaz odjern fejn illum il-gurnata l-appellant lanqas biss ghadu jopera l-hanut in kwistjoni u liema reati sehhew kwazi erba' snin ilu.

Illi in linea generali jibda biex jinghad li skont ma qalet il-Qorti tal-Appell Kriminali fis-sentenza fl-ismijiet **<u>Ir-Republika ta' Malta vs Rene sive Nazzareno Micallef</u>**:

l-piena m' ghandiex isservi bhala xi forma ta' vendikazzjoni tas-socjeta` fil-konfront tal-hati. Il-piena ghandha diversi skopijiet. Wiehed minnhom huwa sabiex jigi ripristinat it-tessut socjali li jkun gie mcarrat bil-ghemil kriminali ta' dak li jkun. Taht dan l-aspett jassumu importanza, fost affarijiet ohra, kemm ir-rizarciment tad-dannu da parti tal-hati kif ukoll ir-riforma tal-istess hati. Skop iehor tal-piena huwa dak li tigi protetta s-socjeta`. Dan l-iskop jitwettaq kemm billi fil- kaz ta' persuni li b' ghemilhom juru li huma ta' minaccja ghas-socjeta` dawn jinzammu inkarcerati u ghalhekk barra mic-cirkolazzjoni, kif ukoll billi, fil-kaz ta' reati gravi, is-sentenza tibghat messagg car li jservi ta' deterrent generali. Il-Qrati ta' gustizzja kriminali dejjem iridu jippruvaw isibu l-bilanc gust bejn dawn u diversi skopijiet ohra tal-piena.

Illi c-cirkostanzi ta' kull kaz huma partikolari ghal dak il-kaz u normalment ivarjaw radikalment mic-cirkostanzi ta' kull kaz iehor. Huwa impossibbli ghal-legislatur li jipprevedi dawn ic-cirkostanzi kollha u, a priori, jistabilixxi (ghal kull reat) piena specifika ghal kull sensiela ta' cirkostanzi differenti li fihom jista' jitwettaq dak l-istess reat.

Illi huwa propju ghalhekk illi ghal kull reat il-Ligi ma tistipulax piena fissa imma tistipula minimu u massimu; jispetta lill-Qorti biex fid- diskrezzjoni taghha, u entro dawk il-parametri, teroga dik il-piena permezz ta' liema, skont ic-cirkostanzi ta' kull kaz, tipprova ssib dak il- bilanc gust bejn d-diversi skopijiet li ghandhom jintlahqu.

Ghalhekk, in vista ta' dak kollu suespost, l-esponent umilment jirrileva illi il-piena erogata fil-konfront tieghu kellha tkun aktar ekwa u gusta.

Ikkunsidrat.

Rat l-affiavit ta **PC 374 J Buttigieg** prezentat fl-atti fejn spjega li nhar is-27 ta' Frar, 2016 ghall-habta ta' bejn 00.35 a.m u 00.40°.m l-ghassa tal-pulizija tal-Qqawra irceviet zewg telefonati minghand persuna anonina wahda lehen femminili u l-ohra maskili fejn irraportaw li kien hemm muika b'volum gholi fi Triq it –Tamar, San Pawl il –Bahar proprju fil-fond Queens Head Pub. Fil-pront huwa mar fuq il-post indikat lilu fejn kkonferma li quddiem dan l-istabiliment kien qed jisntema muzika b'volum gholi. Huwa fetah il-bieb u innota nies jizfnu mal-muzika u ghamel sinjal minhabba il-muzika.

Wara ftit hareg l-appellant mill-fond u infurmah li kellhom complints minn pesuni minhabba l-muzika u l ikienu saru l-4.00a.m ta filghodu u kellu muzika gholja tinstema minn barra

Talbu itih il-permess ta l-istess fond fejn war ali ccekja l-istess irrizulta li kellu permess ta soft back ground music u li valida sal-31 ta Dicembru, 2016.

Rat l-okkorenz mehuda minn PC 374 Joseph Buttigieg esebita fl-atti a fol. 11. Minn esami ta l-itess jirrizulta li nhar is-27 ta Frar 2016 ghall-habta ta 0035 u 00.40 a.m. l-ghassa tal pulizija tal Qawra irceviet zewg telefonati anonimi wahda b'vuci maskili u ohra b'vuci femminili fejn stqarrew li gewwa Triq it Tamar kien hemm hafna muzika u stornju gej minn gewwa Queens Head Pub/ Jinghad li l-pulizija tad distrett marru fuq il-post quddiem il Queens head Pub u il muzika ta livell gholi instemghet minn barra it-triq. Il-Pulizija imbuttaw il-bieb bil-mod fejn kien hemm nies jizfnu mal-muzka u gie maghmul sinjal sabeix jintefa l-muzika.

Hemm indikat li ftit war ahareg mil-fond l-appellant fejn gie infurmat dwra l-complaints li kellhom u barraminn hekk li kienu 00.45 a.m u l-muzika kienet gholja.

Hua gie mitlub ighti kopja tal-lienzja u minn ezami ta l-istess irrizultalhom li l-fond kien kopert bi locenzja ghaz zamma ta *soft back ground music* li jindaqq sal 11.00p.m u dan sal-31 ta Diembru 2016

Rat is-sentenzi moghtija mill-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudkatura Kriminali fl-ismijiet premessi[1] nhar it-13 ta' Novembru 2015 nhar is-16 ta Novembru 2015[2]

Rat l-affiavit ta **Carl Zahra** in rappresentanza tal Malta Tourism Authoirty esebit fl-atti a fol. 28 u maghha hemm prezentat kopja tal -licenzja mahruga mill- MTA fuq il- fond Queens Head Pub Triq it- Tamar, San Pawl il- Bahar. Il-licensee huwa Frankie Calleja u bhala kondizzjoni ghandu li jista izomm il-bar miftuh sal-4.00a.m izda jista' idoqq il-musika *back ground* sal-11.00apm u dan sat-30 ta' lulju, 2015[3].

---

[1] Fol. 20
[2] Fol 24
[3] Fol. 33

L-appellant **Frank Calleja** xehed minn jeddu u b'mod volontarju nhar il-11 ta Dicembru 2018 u kkonferma li fiz-zmien tal-akkuzi huwa kellu l-Queens Head Pub, il-Qawra pero illum m'ghadux ghandu. Cahad li kien ikun hem mstorbju fil-hanut tieghu. Spjega li n-nies li jkun hemm fil-bar huma anzjani li ghandhom sittin sena 'l fuq u dawk ma ihobbux il-muzika. Jghid pero li muzika ikun hemm pero baxxa. Qal li huwa ghadu bieb *double glazing*. Hemm zewg bibien biex tohrog. Cahad li jkun hemm muzika bhat tip ta' disco. Qal li huwa jiftah ghal-habta ta' 12.00p.m u fix-xitwa gili ghalaq fil-11.00pm u gili qabel u gili ghalaq f'12.00a.m Pero jghid li fis-sajf idum aktar. Qal li l-pulizija gili marru ghandu jiccekjaw u gili iisbuh qed ighalaq u ighidulu li jkun hemm min ghamel rapport dwaru.

Ivan Zahra prodott mid-difiza ighid li lill-appellant jafu ghaliex kien jahdem mieghu u fil-fatt ghandu bar hdejh. Huwa joqghod bieb ma bieb mal-bar. Mistoqsi jekk kienx jisma storbju jghid ghall-ewwel li ma kienx jisma xejn u jghid ukoll li ma idejqux. Ikkonfermat pero li rapport qatt ma ghamel. Mistoqsi jekk jafx il-hinijiet ta ftuh tal-bar ighid li ma jghatix kaz. Jghid li huw aikun id-dar izda storbju ma jismax.

Ikkunsidrat.

Illi fl-aggravji imressqa mill-appellant, huwa jikkritika l-apprezzament tal-provi maghmula mill-Ewwel Qorti u dan meta ighid illi ma kien hemm l-ebda prova sodisfacenti li fid-29 ta' Novembru 2015 ghall-habta tas-1.00a..m kien hemm muzika amplifikata fil-fond tieghu ghaddejja. Din il-Qorti tirribadixxi illi huwa prinċipju stabbilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti li hija ma tiddisturbax l-apprezzament dwar il-provi maghmula mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragjonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li tkun waslet ghaliha. Fi kliem iehor, din il-Qorti ma tirrimpjazzax id-diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi ezercitata mill-ewwel Qorti izda taghmel apprezzament approfondit tal-istess biex tara jekk dik l-ewwel Qorti kienitx ragjonevoli fil-konkluzjoni taghha. Jekk, izda, din il-Qorti tasal ghall-konkluzjoni li l-ewwel Qorti, fuq il-provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragjonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha, allura din tkun raguni valida, jekk mhux addirittura impellenti, sabiex din il-Qorti tiddisturba dik id-diskrezzjoni u konkluzjoni[4].

---

[4] Ara, fost ohrajn, l-Appelli Kriminali Superjuri: Ir-Repubblika ta' Malta v. Rida Salem Suleiman Shoaib, 15 ta' Jannar 2009; Ir-Repubblika ta' Malta v. Paul Hili, 19 ta' Gunju 2008; Ir-Repubblika ta' Malta v. Etienne Carter, 14 ta' Dicembru 2004 Ir-Repubblika ta' Malta v. Domenic Briffa, 16 ta' Ottubru 2003; Ir-Repubblika ta' Malta v.

Illi l-prosekuzzjoni resqet bhala xhud lill-pulizija PC 374J Buttigieg fejn ikkonferma fl-affidavit tieghu li huwa mar jinvestiga rapporti li kienu saru telefonikament l-ghassa min pesuni anonimi wiehed femminili u l-iehor maskli fejn irraportawa li fil-fond Queen Head pub kien qed jindaqq muzika b'volum gholi u kien hemm hafna storbju fit triq. Huwa mar fuq il-post minnufih u kkonferma li minn barra dan il-fond huwa seta jisma muzika li kien gej proprju minn dan l-istess stabiliment. Jirrizulta ukoll li l-istess pulizija tkellem mal-appellant u infurmah li kienu sr jinahrgu l-akkuzi relattivi . Meta l-appellant xehed fl-ebda hin ma cahad dak li qal il-pulizija PC 374 J Buttigieg izda stqarr li bhala regola ma idoqqx muzika amplifikata ghaliex huwa bar li jigi frekwentat minn anzjani u li ghalhekk idoqq biss *back ground music*. Pero dan m akienx minnu ghaliex meta il-pulizija etah il-bieb sab l kien hemm niex jizfnu mal-muzika li kient qed tindaq b'voum gholi li kien qed jinstema minn barra

Il-prosekuzzjoni esebiet kopja tal-licenja mahruga mill MTA u jirrizulta li fil-jum tal-akkuza l-appellant kien il-licensee u jirizulta ukoll li huwa kellu licenzja sabiex idoqq *back ground music* sal 11.00p.m sat-30 ta Lulju 2015 u ghalhekk mhux fil-jum tal-incident. Dak in-nhar tal-akkuza kif del resto stqarr PC 374 J Buttigieg kien hemm storbju u muzika b volum gholi fil bar liema muzika kienet qed tindaq ghall-habta ta 00.45 a.m . Illi ix-xhieda tieghu ma giex kontestata u lanqas micuda minn l-appellant li ghazel li jixhed u lanqas mix-xhud tad difiza Ivan Zaha li ehed bmod generali u mhux b'referenza partikolari ghall-jum tal-incident .

Jirrizulta ukoll li l-appellant huwa recidiv u li fil-fat huwa iga intab hati diveri drabi ta 'l-istess tip ta' reati kif jirrizulta mis-sentenzi esebiti fl-atti a fol. 22 et seq pero cio nonnostante rega qiegehd quddiem il-Qorti akkuzat bl-istess tip ta' reati li jikkoncernaw daqq ta' musika fil-fond Queens Head Pub war ail-11.00p.m.

Dwar il-quantum tal-multa li l–ewwel Qorti ikkundannat lill-appellant ihallas jirrizulta li din taqa' fil-parametru ta' dak li tistabilixxi il-ligi. Jirizulta li fil-fatt ma jidhirx li l-multa

---

Godfrey Lopez u r-Repubblika ta' Malta v. Eleno sive Lino Bezzina 24 ta' April 2003, Ir-Repubblika ta' Malta v. Lawrence Asciak sive Axiak 23 ta' Jannar 2003, Ir-Repubblika ta' Malta v. Mustafa Ali Larbed, 5 ta' Lulju 2002; Ir-Repubblika ta' Malta v. Thomas sive Tommy Baldacchino, 7 ta' Marzu 2000, Ir-Repubblika ta' Malta v. Ivan Gatt, 1 ta' Dicembru 1994; u Ir-Repubblika ta' Malta v. George Azzopardi, 14 ta' Frar 1989; u l-Appelli Kriminali Inferjuri: Il-Pulizija v. Andrew George Stone, 12 ta' Mejju 2004, Il-Pulizija v. Anthony Bartolo, 6 ta' Mejju 2004; Il-Pulizija v. Maurice Saliba, 30 ta' April 2004; Il-Pulizija v. Saviour Cutajar, 30 ta' Marzu 2004; Il-Pulizija v. Seifeddine Mohamed Marshan et, 21 ta' Ottubru 1996; Il-Pulizija v. Raymond Psaila et, 12 ta' Mejju 1994; Il-Pulizija v. Simon Paris, 15 ta' Lulju 1996; Il-Pulizija v. Carmel sive Chalmer Pace, 31 ta' Mejju 1991; Il-Pulizija v. Anthony Zammit, 31 ta' Mejju 1991.

giet inflitta bhal xi vendikazzjoni izda jirriulta li minkejja id- diversi kundanni li kellu l-appellant dan webbes rasu u pperista fil-kommissjoni ta' reati ohra ta' l-istess natura tant li illum jirrizulta ghas-sodisfazzjon tal-Qorti li l-appellant ghandu jitqies bhala recidiv kif effetivament stqarret ukoll l-ewwel Qorti.

In vista ta' dak rapporat aktar il-fuq din il-Qorti ghalhekk qeda tikkonferma dik il-parti tas-sentenza fejn sabet lill-appellant hati ta' l-akkuzi kif addebitati fil-konfront tieghu. Il-Qorti qed tikkonferma l-multa inflitta pero' qeda taghti fakolta lill-appellant sabiex ai termini tal-artikolu 14(2) tal- kap 9 tal-ligijiet ta' Malta ihallas l-ammenda f'rati mensili u konsekuttivi ta' hamsin euro (€50) l-ewwel pagament dovut mhux aktar trad mill-31 ta' Jannr, 2020. F'kaz li l-appellant jaqa' moruz f'xi paggament il-bilanc restanti jigi konvertit f'terminu ta' prigunerija skond il-ligi.

(ft) Consuelo Scerri Herrera

Imhallef

VERA KOPJA

Franklin Calleja

Deputat Registratur